Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada ci, ziemio, gdy twym królem jest chłopiec,\* \*\* a książęta\*\*\* rano ucztują!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada ci, ziemio, gdy twym władcą jest chłopiec, a urzędnicy od rana ucztują! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada tobie, ziemio, gdy twoim królem dziecko, a twoi książęta z rana biesiadują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada tobie, ziemio! której król jest dziecięciem, i której książęta rano biesiadują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada tobie, ziemio, której król jest dziecięciem i której książęta rano jadają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada ci, kraju, którego królem jest prostak i gdzie książęta już z rana ucztują! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada ci, ziemio, której królem jest chłopiec i której książęta już rano ucztują! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada ci, kraju rządzony przez młodego króla, gdzie książęta od rana ucztują. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada ci, kraju, jeśli twym królem jest młodzieniec i jeśli twoi książęta już z rana ucztują. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada ci, kraju, gdy twoim królem jest młodzik, a twoi książęta biesiadują [już] od rana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе тобі, місто, якого твій цар молодий і твої володарі вдосвіта їдять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada ci, ziemio, której królem jest chłopiec i której książęta od rana ucztują. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co będzie z tobą, ziemio, skoro twój król jest chłopcem, a twoi książęta jedzą z samego rana? |

1. 1) chłopiec, נַעַר (na‘ar): zn. m.in.: niewykształcony, niedokształcony, dziecinny, nieodpowiedzialny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 3:4-5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: urzędnicy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 5:11</x> [↑](#footnote-ref-5)